

۱۴۲۵۵۱۱

آئین تنظیم قراردادهای بین المللی

(آموزش قراردادنویسی به زبان انگلیسی)

(به انضمام فرهنگ تخصصی)

مؤلفان:

احمد تنویر / بهمانه کافوری



مجمع علمی و فرهنگی مجد

سرشناسه	: متولی، احمد
عنوان قراردادی	: ایران. قوانین و احکام Iran. Laws, etc
عنوان و نام پدیدآور	: آئین تنظیم قراردادهای بین‌المللی (آموزش قراردادنویسی به زبان انگلیسی) (به انضمام فرهنگ تخصصی) // مولفان احمد متولی، سمانه کافتری.
مشخصات نشر	: تهران: مجد، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۵۴۳ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۹۳۸-۹
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: قراردادهای -- ایران
سود	: Contracts -- Iran
موضوع	: قراردادهای -- ایران -- طرز تنظیم
موضوع	: Form of contract -- Iran
موضوع	: قراردادهای -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Contracts -- Dictionaries -- English
شناسه افزوده	: کافتری، سمانه،
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۱ / ۸۵۸ / ۴۴ KMH
رده بندی دیویی	: ۳۴۶ / ۷۰۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۱۰۲۷۰

هرگونه تکثیر کامل یا قسمتی از کتاب، بدون اجازه پدیدآورنده، یا ناشر خلاف قانون، شرع و اخلاق است. موارد تخلف را به دفتر مرکزی مجده گزارش فرمایید.

آئین تنظیم قراردادهای بین‌المللی (آموزش قراردادنویسی به زبان انگلیسی)

(به انضمام فرهنگ تخصصی)

مؤلفان: احمد متولی / سمانه کافتری

انتشارات مجد

چاپ اول: ۱۳۹۷ تعداد: ۵۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ و منحصر «مجد» است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۹۳۸-۹

ISBN: 978-600-193-938-9

دفتر مرکزی مجد:

تهران، میدان انقلاب، تقاطع خیابان منیری جاوید و شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۷

تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۱۲۰۷۸ - ۶۶۹۶۳۳۸۶

فروشگاه مرکزی: تقاطع خیابان منیری جاوید و شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۹

تلفن: ۶۶۴۰۹۴۲۲ - ۶۶۴۸۶۸۷۴

www.majdlaw.com

E-mail: info@majdlaw.com

کانال رسمی انتشارات مجد در تلگرام: @majdlaw

فهرست مطالب

۱۹.....	مقدمه
۲۱.....	دستورالعمل استفاده از کتاب
۲۵.....	فصل اول: مقدمات قراردادی
۲۵.....	مبحث اول: کلیات قرارداد نویسی
۲۵.....	گفتار ۱: انتخاب عنوان قرارداد
۲۷.....	گفتار دوم: آشنایی با تعهدنویسی
۲۸.....	الف - تعهدات قطعی
۵۱.....	ج: شرط
۵۲.....	د. تخصیص
۵۹.....	ه. نسخ
۵۹.....	گفتار سوم: اسناد و فرم های بخواخت و استاندارد قراردادی
۵۹.....	الف - اتاق بازرگانی بین المللی
۶۱.....	ب - فدراسیون بین المللی مهندسان مشاور
۶۳.....	ج - موسسه معماران آمریکایی
۶۴.....	د - کمیته مشترک اسناد قراردادی مه-سین
۶۶.....	ه - کمیسیون اقتصادی اروپا
۶۶.....	و - مرکز تجارت بین المللی
۶۷.....	ز - انجمن بین المللی مذاکره کنندگان نفت
۶۸.....	گفتار چهارم: شرایط شکلی قرارداد
۶۸.....	الف - نگارش پیش عنوان برای مواد قرارداد
۶۸.....	۱ - طرفین قرارداد
۶۸.....	۲ - مقدمات قراردادی
۶۹.....	۳ - بندهای قرارداد
۷۰.....	۴ - تبصره
۷۰.....	۵ - پیوست
۷۰.....	ب - عدم تفسیرپذیری عناوین
۷۱.....	ج - نشان گذاری کلمات تعریف شده
۷۲.....	د - نگارش حروف و اصطلاحات ارتباط دهنده
۸۵.....	مبحث دوم: مقدمات نگارش قرارداد
۸۵.....	گفتار اول: اقسام اشخاص حقوقی

۸۵	الف - شرکت
۸۶	ب - موسسه
۸۷	ج - شعبه
۸۷	گفتار دوم: انتخاب عنوان قرارداد
۸۹	گفتار سوم: نگارش معرفی نامه طرفین معامله
۹۰	الف - انعقاد قرارداد
۹۰	ب - نام شخص
۹۱	ج - نوع شخص
۹۱	د - قانون حاکم بر شرکت
۹۱	ه - محل ثبت
۹۲	ز - سرمایه ثبت شده و کد اقتصادی
۹۲	ز - د - احیاناً: مضامین مجاز
۹۳	ح - نشانی
۹۵	ط - نام انتخابی
۹۵	ی - نمونه نگارش
۹۶	گفتار چهارم: نگارش مقدمات قراردادی
۹۹	فصل دوم: نگارش مواد قراردادی
۹۹	مبحث اول: نگارش مواد قرارداد
۹۹	گفتار اول: موضوع قرارداد
۹۹	۱-۱- توافق نامه کلی همکاری
۱۰۰	۱-۱-۱- واژه نامه
۱۰۱	۱-۱-۲- عناوین
۱۰۱	۱-۱-۳- نگارش موضوع
۱۰۳	۱-۲- قرارداد خرید و فروش
۱۰۳	۱-۲-۱- واژه نامه
۱۰۵	۱-۲-۲- عناوین
۱۰۵	۱-۲-۳- نگارش موضوع
۱۰۹	۱-۳- قرارداد اجاره
۱۰۹	۱-۳-۱- واژه نامه
۱۱۱	۱-۳-۲- عناوین
۱۱۲	۱-۳-۳- نگارش موضوع
۱۱۳	۱-۴- قرارداد ارائه خدمات

فهرست مطالب □ ۷

۱۱۳.....	۱-۴-۱- واژه نامه
۱۱۴.....	۱-۴-۲- عناوین
۱۱۴.....	۱-۴-۳- نگارش موضوع
۱۱۵.....	۱-۵- سایر شرایط
۱۱۷.....	گفتار دوم: مدت قرارداد
۱۱۷.....	۲-۱- واژه نامه
۱۱۸.....	۲-۲- عناوین
۱۱۸.....	۲-۲- نگارش مدت
۱۱۹.....	۲-۳- نگارش شروع قرارداد
۱۲۰.....	۲-۳-۲- نگارش تاریخ نفوذ قرارداد
۱۲۱.....	۲-۳-۳- نگارش پایان قرارداد
۱۲۲.....	۲-۳-۴- نگارش اختیار تمدید قرارداد
۱۲۴.....	۲-۳-۵- تبیین تکلیف سایر شرایط قرارداد
۱۲۵.....	۲-۳-۶- نگارش تمهید قرارداد در متن الحاقیه
۱۲۵.....	۲-۳-۷- نمونه ماده مدت قرارداد
۱۲۵.....	گفتار سوم: تحویل کالا
۱۲۶.....	۳-۱- واژه نامه
۱۲۸.....	۳-۲- عناوین
۱۲۹.....	۳-۳- نگارش ماده
۱۲۹.....	۳-۳-۱- نگارش ترم در ماده تحویل
۱۳۰.....	۳-۳-۲- نگارش تحویل بدون استفاده از شروط اجناس بین المللی
۱۳۰.....	۳-۳-۳- نگارش روش حمل
۱۳۱.....	۳-۳-۴- نگارش بند بازرسی
۱۳۱.....	۳-۳-۵- نگارش بند اسناد مورد نیاز برای حمل
۱۳۲.....	۳-۳-۶- اسلوب نگارش اجازه یا عدم اجازه حمل جزیی
۱۳۲.....	۳-۳-۸- نگارش عدم تطابق کالا
۱۳۳.....	۳-۳-۹- نگارش انتقال ریسک تلف یا خسارت
۱۳۳.....	گفتار چهارم: مبلغ قرارداد
۱۳۳.....	۴-۱- واژه نامه
۱۴۲.....	۴-۲- عناوین
۱۴۲.....	۴-۲-۱- عناوین عمومی
۱۴۳.....	۴-۲-۲- عناوین اختصاصی
۱۴۳.....	۴-۳- نگارش میزان مبلغ قرارداد

- ۴-۴- نگارش نحوه پرداخت ۱۴۶
- ۴-۴-۱- نگارش صدر نحوه پرداخت ۱۴۶
- ۴-۴-۲- نگارش زمان پرداخت ۱۴۶
- ۴-۴-۳- نگارش پیش پرداخت ۱۴۷
- ۴-۴-۴- نگارش پرداخت میانی ۱۴۸
- ۴-۴-۵- نگارش پرداخت پایانی ۱۵۰
- ۴-۴-۶- شرط ذخیره مالکیت ۱۵۱
- ۴-۵- نگارش ضمانت پرداخت ۱۵۱
- ۴-۶- نگارش جریمه پرداخت ۱۵۲
- ۴-۷- نگارش ارزش قابل پرداخت ۱۵۴
- ۴-۸- نگارش نرخ تسعیر ارز ۱۵۵
- ۴-۹- روش سه‌سویه پرداخت ۱۵۶
- ۴-۹-۱- پرداخت از طریق واریز به حساب بانکی ۱۵۷
- ۴-۹-۲- پرداخت از طریق تسلیم چک عهده بانک ۱۵۷
- ۴-۹-۳- پرداخت از طریق اعتبارات اسنادی ۱۵۸
- ۴-۹-۴- پرداخت در مقابل اسناد ۱۶۴
- ۴-۹-۵- پرداخت بر اساس برآورد رافقی در زمان پرداخت ۱۶۴
- ۴-۱۰- نگارش کسور قانونی ۱۶۵
- ۴-۱۰-۱- خالص یا ناخالص ۱۶۵
- ۴-۱۰-۲- نگارش کسر بیمه ۱۶۷
- ۴-۱۰-۳- نگارش کسر مالیات ۱۶۷
- ۴-۱۱- نگارش مالیات بر ارزش افزوده ۱۶۸
- ۴-۱۲- نگارش تعدیل و تثبیت ۱۶۹
- ۴-۱۳- نگارش شرایط صورت وضعیت ۱۷۱
- ۴-۱۳-۲- زمان پرداخت ۱۷۲
- ۴-۱۳-۳- نحوه بررسی صورت وضعیت ۱۷۲
- ۴-۱۳-۴- جبران پرداخت ناصحیح ۱۷۶
- ۴-۱۴- نگارش مبلغ در قراردادهای خاص ۱۷۷
- ۴-۱۴-۱- قرارداد اعطای لیسانس ۱۷۷
- ۴-۱۴-۲- قرارداد حفاری چاه نفت و گاز ۱۷۸
- گفتار پنجم: تضامین قرارداد ۱۸۰
- ۵-۱- واژه نامه ۱۸۱
- ۵-۲- عناوین ۱۸۳

۱۸۳.....	۵-۳- نگارش ماده تضمین قرارداد
۱۸۳.....	۵-۳-۱- تضمین انجام تعهدات
۱۸۵.....	۵-۳-۲- تضمین حسن اجرای کار
۱۸۵.....	۵-۴- نگارش متن ضمانت نامه‌های بانکی
۱۸۵.....	۵-۴-۱- مشخصات قرارداد اعم از عنوان و طرفین قرارداد
	۵-۴-۲- تعهد بانک به پرداخت مبلغی مشخص و عدم مشروط بودن پرداخت
۱۸۷.....	پرداخت
۱۸۹.....	۵-۴-۳- عدم مشروط بودن پرداخت مبلغ ضمانت نامه
۱۹۰.....	۵-۴-۴- اعتبار و انقضای ضمانت نامه
۱۹۱.....	۵-۴-۵- مقررات حاکم بر ضمانت نامه
۱۹۱.....	گفتار ششم: نقش تعهدات جبران، خسارات و جرایم قرارداد
۱۹۱.....	۶-۱- راثه ماه
۱۹۹.....	۶-۲- عناوین
۲۰۰.....	۶-۳- نگارش حسن انجام تعهد
۲۰۰.....	۶-۳-۱- بیان نقض تعهد به تنهایی
۲۰۲.....	۶-۳-۲- بیان نقض تعهد به همه آثار آن
۲۰۳.....	۶-۴- نگارش جریمه یا خسار حسن انجام تعهد
۲۰۴.....	۶-۴-۱- انواع خسارات
۲۰۵.....	۶-۴-۲- تفاوت کلمات penalty و damage
۲۰۶.....	۶-۴-۳- نگارش خسارت مقطوع
۲۰۷.....	۶-۴-۴- حق برداشت خسارت مقطوع
۲۰۸.....	۶-۴-۵- سقف خسارت مقطوع
۲۰۸.....	۶-۴-۶- مصادیق نقض تعهد
۲۰۹.....	۶-۴-۷- نقض تعهد مربوط به حقوق معنوی
۲۱۰.....	۶-۵- نگارش خسارت تاخیر در انجام تعهد
۲۱۳.....	۶-۷- نگارش انجام کار به صورت مستقیم
۲۱۴.....	۶-۸- خسارات خاص در قراردادهای خاص
۲۱۴.....	۶-۸-۱- دموراز در قراردادهای اجاره کشتی سفری (Demurrage)
۲۱۴.....	۶-۸-۲- خسارت مشترک (General Average)
۲۱۵.....	۶-۸-۳- دسپچ (Despatch)
۲۱۶.....	۶-۸-۴- عدم النفع عدم بارگیری کامل (Dead Freight- DFRT)
۲۱۶.....	۶-۸-۵- خسارت تلف در چاه (Lost in Hole-LIH)
۲۱۷.....	۶-۸-۶- خسارت کاهش سطح کیفی خدمات

۲۱۸.....	گفتار هفتم: فسخ و خاتمه قرارداد
۲۱۸.....	۷-۱-واژه نامه
۲۲۳.....	۷-۲-عناوین
۲۲۳.....	۷-۳-مصادیق مستوجب فسخ با علت
۲۲۳.....	۷-۳-۱-بیان مصداق به صورت جمله
۲۲۶.....	۷-۳-۲-بیان مصداق به صورت مصدری
۲۲۷.....	۷-۴-نگارش فسخ با علت
۲۲۸.....	۷-۵-حق جبران
۲۳۰.....	۷-۶-نگارش فسخ بدون علت (خاتمه)
۲۳۰.....	۷-۷-تشریفات فسخ
۲۳۱.....	۷-۸-۱-حین بازه زمانی برای جبران و فسخ
۲۳۲.....	۷-۳-۲-عدم تعیین زمان برای فسخ
۲۳۲.....	۷-۴-۱-فسخ
۲۳۳.....	۷-۸-آثار فسخ
۲۳۵.....	۷-۹-اقدامات پس از فسخ (Consequences of Termination)
۲۳۷.....	۷-۱۰-اقاله
۲۳۸.....	گفتار هشتم: تعلیق
۲۳۸.....	۸-۱-واژه نامه
۲۳۹.....	۸-۲-عناوین
۲۳۹.....	۸-۳-نگارش حق تعلیق
۲۴۰.....	۸-۳-۱-حق تعلیق از ناحیه کارفرما
۲۴۱.....	۸-۳-۲-تعلیق از ناحیه پیمانکار
۲۴۱.....	۸-۳-۳-عدم نقض تعهد به دلیل تعلیق
۲۴۲.....	۸-۴-نگارش محدودیت های تعلیق
۲۴۲.....	۸-۴-۱-تعداد دفعات تعلیق
۲۴۲.....	۸-۴-۲-سقف مجاز زمانی تعلیق
۲۴۳.....	۸-۵-موارد مستوجب تعلیق
۲۴۳.....	۸-۵-۱-تعلیق بنا بر صلاحدید کارفرما
۲۴۳.....	۸-۵-۲-تعلیق بنا بر تقصیر پیمانکار
۲۴۳.....	۸-۵-۳-تعلیق بنا بر تقصیر کارفرما
۲۴۴.....	۸-۶-تشریفات تعلیق
۲۴۴.....	۸-۷-تعهدات زمان تعلیق /اثر تعلیق
۲۴۵.....	۸-۸-فسخ قرارداد به دلیل تعلیق

۸-۸-۱- فسخ از جانب کارفرما به دلیل عدم جبران نقض تعهد پیمانکار	۲۴۵
۸-۸-۲- فسخ از طرف پیمانکار به دلیل طولانی شدن دوره تعلیق	۲۴۶
۸-۹- هزینه‌های دوران تعلیق	۲۴۶
۸-۱۰- تعدیل مبلغ قرارداد	۲۴۸
۸-۱۱- تمدید مدت زمان قرارداد	۲۴۸
۸-۱۲- بازگشت به کار و رفع تعلیق	۲۴۹
گفتار نهم: فورس ماژور	۲۵۰
۹-۱- واژه نامه	۲۵۰
۹-۲- تعریف فورس ماژور	۲۵۵
۹-۳- سادیق فورس ماژور	۲۵۶
۹-۴- م. س. س. طرفین در فورس ماژور	۲۵۷
۹-۵- تشخیص وقوع فورس ماژور	۲۵۹
۹-۶- تشریفات فورس ماژور	۲۶۱
۹-۷- اقدامات پس از فورس ماژور	۲۶۲
۹-۸-۱- اقدامات حین وقوع فورس ماژور	۲۶۲
۹-۸-۲- اقدامات پس از رفع فورس ماژور	۲۶۳
۹-۹- اثر مالی و هزینه ای فورس ماژور	۲۶۳
۹-۱۰- اثر زمانی فورس ماژور	۲۶۵
۹-۱۱- عدم شمولیت فورس ماژور	۲۶۶
۹-۱۲- خاتمه ناشی از طولانی شدن فورس ماژور یا مذاکره	۲۶۸
گفتار دهم: هارد شیب	۲۷۰
۱۰-۱- واژه نامه	۲۷۱
۱۰-۲- عناوین	۲۷۲
۱۰-۳- تعریف هاردشیپ	۲۷۲
۱۰-۴- اخطار حالت هاردشیپ به طرف مقابل	۲۷۳
۱۰-۵- تعهدات طرف قرارداد پس از ادعای هاردشیپ	۲۷۳
۱۰-۵-۱- ادامه ایقاع تعهدات قراردادی	۲۷۳
۱۰-۵-۲- تلاش جهت رفع شرایط هاردشیپ	۲۷۴
۱۰-۶- مذاکره، اصلاح و تعدیل قرارداد	۲۷۴
۱۰-۷- خاتمه قرارداد یا ارجاع به داوری	۲۷۶
گفتار یازدهم: حل اختلاف و داوری	۲۷۷
۱۱-۱- واژه نامه	۲۷۸

۲۸۳	۱۱-۲- عناوین
۲۸۳	۱۱-۳- حل اختلاف دوستانه
	۱۱-۴- تعریف محدوده قابل ارجاع به داوری، تعیین مرجع داوری و تعداد داور
۲۸۴	و روش انتخاب
۲۸۵	۱۱-۵- ایفای تعهد در زمان داوری
۲۸۵	۱۱-۶- وصف استقلال داوری
۲۸۶	۱۱-۷- تشریفات داوری
۲۸۶	۱۱-۷-۱- قواعد رسیدگی
۲۸۷	۱۱-۷-۲- محدودیت‌های شخص داور
۲۸۸	۱۱-۷-۳- اخطار داوری
۲۸۹	۱۱-۷-۴- نحوه انتخاب داور
۲۸۹	۱۱-۷-۵- زبان داوری
۲۹۰	۱۱-۷-۶- محل داوری
۲۹۰	۱۱-۷-۷- محدودیت‌های رسیدگی
۲۹۱	۱۱-۷-۸- مرزبندی داوری
۲۹۲	۱۱-۸- اعلام وصف آراء داوری
۲۹۲	۱۱-۹- تنفیذ رای داوری
۲۹۳	۱۱-۱۰- قانون حاکم بر داوری
۲۹۴	۱۱-۱۱- داوری بر پایه قواعد غیر حقوقی
۲۹۵	گفتار دوازدهم: تحدید یا رفع مسوولیت
۲۹۵	۱۲-۱- واژه نامه
۲۹۶	۱۲-۲- عناوین
۲۹۶	۱۲-۳- نگارش موارد تحدید مسوولیت
۲۹۶	۱۲-۳-۱- تحدید به مسوولیت پرداخت خسارت تا سقف مشخص
	۱۲-۳-۲- تحدید به مسوولیت تا سقف مبلغ قرارداد یا درصدی از مبلغ
۲۹۷	قرارداد
۲۹۸	۱۲-۴- رفع مسوولیت در قبال برخی موارد
۲۹۹	۱۲-۵- نگارش موارد مستثنا از تحدید یا رفع مسوولیت
۳۰۰	گفتار سیزدهم: گارانتی و وارانتي (Guarantee and Warranty)
۳۰۱	۱۳-۱- واژه نامه
۳۰۲	۱۳-۲- عناوین
۳۰۲	۱۳-۳- نگارش گارانتی
۳۰۳	۱۳-۴- نگارش وارانتي

۳۰۳	۱-۴-۱۳- تعریف وارانتهی
۳۰۴	۲-۴-۱۳- مسوولیت تحت وارانتهی
۳۰۵	۳-۴-۱۳- تعریف محدوده وارانتهی
۳۰۵	۴-۴-۱۳- استثنائات وارانتهی
۳۰۸	۵-۴-۱۳- دوره وارانتهی
۳۱۰	۶-۴-۱۳- شرایط ادعا (warranty claim)
۳۱۵	گفتار چهاردهم: پرداخت غرامت (Indemnification)
۳۱۵	۱-۴-۱۴- واژه نامه
۳۱۷	۱-۴-۱۴- عناوین
۳۱۷	۲-۴-۱۴- غرامت کلی
۳۱۹	۴-۱۱-۱۴- عدم حذف مصالحه بدون اخذ رضایت
۳۱۹	۵-۴-۱۴- غرامت فسخ
۳۲۰	گفتار پانزدهم: حفظ حقوق معنوی (Intellectual Property)
۳۲۱	۱-۱۵-۱۵- واژه نامه
۳۲۲	۲-۱۵-۱۵- عناوین
۳۲۲	۳-۱۵-۱۵- تعریف حقوق معنوی، تعریف قرارداد
۳۲۳	۴-۱۵-۱۵- نگارش تعهد به حفظ حقوق معنوی
۳۲۴	۱-۴-۱۵- تعهد اصلی به حفظ حقوق معنوی
۳۲۶	۲-۴-۱۵- تعهد به الزام پرسنل به حفظ حقوق معنوی
۳۲۷	۳-۴-۱۵- اسقاط هرگونه ادعا نسبت به حقوق معنوی
۳۲۷	۴-۴-۱۵- تعهد به حفظ حقوق معنوی اشخاص ثالث
۳۲۹	۵-۴-۱۵- تعهد به اطلاع رسانی در صورت نقض حقوق معنوی
۳۲۹	۶-۴-۱۵- آثار نقض حقوق معنوی
۳۲۹	۵-۱۵-۱۵- تعهد مالک حقوق معنوی به تقبل تبعات ناشی از مالکیت حقوق معنوی
۳۳۰	۶-۱۵-۱۵- بیان مالکیت حقوق معنوی
۳۳۲	۷-۱۵-۱۵- حدود استفاده از موارد دارای حقوق معنوی
۳۳۳	گفتار شانزدهم: محرمانگی (Confidentiality)
۳۳۴	۱-۱۶-۱۶- واژه نامه
۳۳۶	۲-۱۶-۱۶- عناوین
۳۳۶	۳-۱۶-۱۶- تعریف موارد مشمول محرمانگی
۳۳۷	۴-۱۶-۱۶- تعهد اصلی محرمانگی
۳۳۸	۵-۱۶-۱۶- محل استفاده اقلام محرمانه

مقدمه

موفقیت اشخاص حقیقی و حقوقی در کسب و کارهای تجاری شان مستلزم برقراری ارتباط موثر آنان با طرفهای تجاری در سرتاسر دنیاست. فاکتورهای مختلفی در این موفقیت موثرند که عبارتند از ایجاد فهم مشترک در کسب و کار، ایجاد زبان مشترک تجاری، سهولت ارتباطات تجاری و مهم تر از همه این عوامل، زبان مشترک در مذاکرات و مکاتبات تجاری. قاعدتاً در هر به دنبال زبان مذاکراتی و مکاتباتی هستند که بیشترین رواج را در ملل مختلف داشته باشند و بهر استفاده اکثر تجار قرار گیرد. بر کسی پوشیده نیست که زبان انگلیسی در حال حاضر زبان تجاری است که نه تنها دانشجویان، اساتید دانشگاه و مراکز پژوهشی در یادگیری، مصداق علمی خود از منابع درسی به زبان انگلیسی بهره می‌برند بلکه تجار نیز برای برقراری ارتباطات و مکاتبات تجاری خود اعم از نامه نگاری‌ها، ایمیل‌ها، مکالمات و مذاکرات تجاری و نیز نگارش قراردادهای و توافقات خود از زبان انگلیسی استفاده می‌نمایند. این موضوع قراردادنویسی را بر آن می‌دارد که به دنبال یادگیری زبان انگلیسی باشند. از طرفی باید توجه داشت که اگرچه یادگیری زبان انگلیسی عمومی برای نگارش قراردادهای تجاری لازم است، اما به همین حد کافی نیست. همان گونه که زبان علمی مورد استفاده در هر علم با علم دیگر متفاوت است نحوه نگارش قراردادهای به زبان انگلیسی نیز مستلزم دانستن کلمات، اصطلاحات و عبارات تخصصی انگلیسی در حیطه قراردادهاست. به عنوان مثال معنای فعل execute در زبان عمومی انگلیسی، "اجرا کردن" است، ولی در زبان تخصصی قراردادنویسی معادل معنای "امضا نمودن قرارداد" است. حتی جالب است که بدانید که این فعل در زبان تخصصی حقوق جزا در معنای "اعدام کردن" به کار رفته است. این مثال حاکی از این است که یک قراردادنویس در نگارش قرارداد به زبان انگلیسی بایستی با معانی اصطلاحی تخصصی هر واژه و چگونگی نگارش و نیز با زبان تخصصی قراردادهای آشنا باشد. این دغدغه ارتقای دانش قراردادنویسان فارسی زبان در نگارش قراردادهای به زبان انگلیسی سبب شد کتاب حاضر را به رشته تحریر درآوریم. در این کتاب نه تنها به کلمات، عبارات و اصطلاحات تخصصی قراردادنویسی در زبان انگلیسی می‌پردازیم بلکه اسلوب مختلف نگارش هر یک

از مواد قراردادی به صورت ماده به ماده نیز آموزش داده می‌شود. بعلاوه در ذیل هر اسلوب نگارشی به مثال یا مثال‌هایی که در قراردادنویسی رایج است نیز اشاره شده و ترجمه هر یک از این مثال‌ها ذیل آن آورده شده است. بدیهی است که در یادگیری بر مبنای کتاب حاضر باید به چند نکته توجه داشت. اولاً کسانی می‌توانند از این کتاب بهره ببرند که حداقل به زبان عمومی انگلیسی تسلط نسبی داشته باشند. ثانیاً اشخاصی قادرند از مطالب کتاب بهره مند شوند که تجربه قراردادنویسی به زبان فارسی را داشته باشند. ثالثاً ذکر اسلوب مختلف نگارشی در کتاب بر وجه غلبه و کثرت آورده شده، لذا ممکن است اسلوب دیگری نیز برای نگارش آن ماده مورد استفاده قرار گیرد. رابعاً مشتاقان قراردادنویسی از این کتاب به عنوان مبنایی جهت تمرین و ممارست بیشتر در نگارش به زبان انگلیسی استفاده نمایند. در این راستا موسسه حقوقی میثاق نگاره ایرانیان با تاسیس کانون قرار ادنویسی در ایران بستر تعاملی مناسبی برای کلیه علاقمندان به حوزه قراردادنویسی به زبان فارسی و انگلیسی فراهم آورده که می‌توانند از طریق برقراری ارتباط موثر و مستمر با کانون در جهت آموزش کاربردی و نیز کارآموزی بر پایه تجارب عملی گام بردارند.

نکته آخر این که توضیح مفهومی برخی مواد و نکات قراردادی در کتاب حاضر، به کتاب "آموزش جامع قراردادنویسی" که از سرآغاز بینجانبان به زبان فارسی نگارش گردیده و توسط انتشارات مجد به چاپ رسیده است ارجاع داده شده و علاقمندان می‌توانند به این کتاب مراجعه داشته باشند.

در پایان از زحمات آقای دکتر حسینی مدیر محترم انتشارات مجد، که ما را در نگارش کتاب حاضر همیاری نمودند کمال تقدیر و تشکر را دارم.

احمد متولی
سمانه کافتری